

Antiwo K'op A'iyej  
yu'un te Diose

Cuatro Relatos del  
Antiguo Testamento  
(en el idioma Tzeltal)





Antiwo K'op A'iyej

yu'un te Diose

Cuatro Relatos del  
Antiguo Testamento  
(en el idioma Tzeltal)



Instituto Lingüístico de Verano  
México, D. F., 1949  
300



## PROLOGO

Los cuatro cuentos de la Santa Biblia redactados en este libro son de los más conocidos en todo el mundo. Toda persona instruída debe interesarse de estos hechos históricos que forman la base de la historia humana.

Estas historias se publican no solamente con el propósito de instruír intelectualmente, sino además con el deseo de que sirvan de aliento en las vidas morales y espirituales de los lectores. Los altos principios y lecciones prácticas pueden servir de mucho provecho si se aplican a la vida cotidiana.

Los cuentos bíblicos son publicados en forma bilingue de la lengua tseltal del estado de Chiapas y en castellano. Los textos castellanos son de las sagradas escrituras de la versión de Cipriano de Valera, "ótejada con diversas traducciones y revisada con arreglo á los originales hebreo y griego."

ta yainel k'inal et'alaj te ch'ulxan  
te balumilal yu'un te Diose. ay ta  
ijk' k'inal te balumilale, ja'to  
k'alal la yal te Diose: ak'a  
chiknajuk sakil k'inal, xi. jich  
chiknaj sakil k'inal, te sakil k'inal  
te ijk' k'inal cha' mejch' k'ojt  
yu'un te Diose. te sakil k'inal te  
ijk' k'inal ak'bot sbiilik yu'un te  
Diose. k'ajk'al sbiil k'ojt te sakil  
k'inal. te ijk' k'inal, ajk'abal  
sbiil k'ojt stukel. laj pasel yu'un  
te Diose. ja' sbabi k'ajk'al abi.  
jich la yal te Diose: ak'a chiknajuk  
sjamalil k'inal ta yolil ja'. ak'a  
sk'ep sba te ja'e, ak'a spas sba ta  
cha' mejch', xi. jich k'epot te  
ja'e. mejch' k'ojt ta alan, mejch'  
k'ojt ta ajk'ol. ak'bot sbiil te  
sjamalil ch'ulxan. ch'ulxan sbiil  
k'ojt yu'un te Diose. laj pasel  
yu'un te Diose. ja' schebal k'ajk'al  
abi.  
jich la yal te Diose: te ja' te ay  
ta yanil ch'ulxan, ak'a stsob sba  
jilel ta yawil. ak'a chiknajuk te  
lum k'inal, xi. te lum k'inal ak'bot

sbiil yu'un te Diose. lum sbiil k'ojt.  
ta bay stsobjibal ja', mar sbiil k'ojt  
stukel. jich la yal te Diose: ak'a  
ch'iuk ak ta lum k'inal, sok wamleltik,  
sok te'etik te ya yak' sit, xi. jich  
me'in ak ta lum k'inal, me'in yax  
akiltik, me'in te'etik. laj pasel yu'un  
te Diose. ja' yoxebal k'ajk'al abi.  
jich la yal te Diose: ak'a chiknajuk  
ta sjamalil ch'ulxan bitik xlemlejan,  
swenta ajt'al, xi. ak'a tiluk ta  
sjamalil ch'ulxan te k'ajk'al, te u,  
swenta yu'un ya sakub k'inal yu'un,  
xi. sok pasot ek'etik yu'un te Diose.  
Dios la yak' ta sjamalil ch'ulxan te  
k'ajk'al, te u, te ek'etik, swenta  
yu'un ya sakub k'inal ta balumilal  
yu'unik. laj pasel yu'un te Diose.  
ja' schanebal k'ajk'al abi.  
jich la yal te Diose: ak'a ainuk  
bitik chambalametik te ya x been ta  
balumilal, sok bitik mutetik ya x  
wilik ta sjamalil ch'ulxan, xi. jich  
ain chambalametik, mutetik. albot yu'un  
to Diose: bol abaik, esrajanik, ainanik

ta balumilal, xi. laj pasel yu'un  
te Diose. ja' yo'ebal k'ajk'al abi.  
jich la yal te Diose: jpastik  
krestano, xi. ja' lek jich ya  
jpastik te bit'ilotik, pajal kileltik  
sok, xi. te krestanoetik ya x ju'  
ya ya'batinik te chambalametik, te  
mutetik ayik ta balumilal, xi. jich  
ain krestanoetik yu'un te Diose. tul  
winik, tul ants ain yu'un. albotik  
yu'un te Diose: bol abaik, esmajanik,  
ainanik ta balumilal, xi sk'oplalik  
yu'un te Diose. jich la yal te  
Diose: ya kak'bat atuunik spisil  
bitik ya sitin ta balumilal, ja'  
awe'elik ya x k'ojt, xi. laj pasel  
yu'un te Diose. ja' swakebal  
k'ajk'al abi. jich laj pasel te  
ch'ulxan te balumilal, spisil pasbil  
ix a. ta sjukebal k'ajk'al spisil  
laj pasel yu'un te Diose. la skux  
yot'an te Diose, yu'un spisil pasbil  
ix a.

## LA CREACION DEL MUNDO (véase Génesis 1)

En el principio crió Dios los cielos y la tierra. Estaban en tinieblas hasta que Dios dijo: Sea la luz. Y fué la luz. Y apartó Dios la luz de las tinieblas. Y llamó Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Así hizo Dios. Y fué el primer día. Así dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. Y apartó Dios las aguas que estaban debajo de la expansión de las aguas que estaban sobre la expansión. Y llamó Dios a la expansión Cielos. Así hizo Dios. Y fué el día segundo.

Así dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca. Y llamó Dios a la seca Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Así dijo Dios: Produzca la tierra hierba, y árbol de fruto. Así produjo la tierra hierba verde, y árbol que da

fruto. Así hizo Dios. Y fué el día tercero.

Así dijo Dios: Sean lumbreras en la expansión de los cielos, y sean por señales, y para estaciones. Y sean por lumbreras en la expansión de los cielos el sol, y la luna, para alumbrar sobre la tierra. Hizo también las estrellas. Y púsolas Dios en la expansión de los cielos el sol, y la luna, y las estrellas, para alumbrar sobre la tierra. Así hizo Dios. Y fué el día cuarto.

Así dijo Dios: Produzca la tierra todo animal que anda sobre la tierra, y toda ave que vuela sobre la tierra en la expansión de los cielos. Así crió Dios los animales, y las aves, y los dijo: Fructificad, y multiplicad en la tierra. Así hizo Dios. Y fué el día quinto.

Así dijo Dios: Hagamos al hombre, a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza. Y señoree en las bestias, y en las aves en la tierra. Así



crió Dios al hombre, varón y hembra los crió. Y díjoles: Fructificad, y multiplicad, y henchid la tierra. Así dijo Dios: Os he dado toda hierba que da simiente, y todo árbol en que hay fruto que da simiente. Seros ha para comer. Así hizo Dios. Y fué el día sexto. Así fueron acabados los cielos y la tierra, y todo lo que hay. Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó Dios de toda su obra que había hecho.



jich ain te ba winik ta namey. ta  
ts'ubilum pasot yu'un Kajwaltik Dios.  
ak'bot sch'ulel, jich kux. ta stojol  
slok'ib k'ajk'al ay ts'umbil k'inai,  
wen nichimaltik, te'eltik, Eden sbiil.  
te Kajwaltik Dios tey la yak' ainuk  
te winik pasot yu'un. te Kajwaltik  
Dios la yak' ch'iuk tey a, bitik  
te'etik t'ujbil sba, sok lek ta lo'el  
sit. sok ay ta yolil ts'umbil k'inai  
bi te'il, swenta kuxlejal. te winike,  
albot mandal yu'un Kajwaltik Dios: ya  
x ju' alo'bey sit spisil bitik te'etik  
ayik ta ts'umbil k'iral, xi. ja' nex  
te te', swenta bijil-ot'anil, ma me x  
alo'bey sit stukel, xi. teme ya alo'bey  
site, ya x chamet yu'un, xi.  
jich la yal te Kajwaltik Dios: ma'  
lekuk te stukel ya x ain te winike,  
xi. ya jpasbey sjoy, xi. spisil te  
chambalametik, mutetik, ta ts'ubilum  
pasot yu'un Kajwaltik Dios. spisilik  
ik'ot tel ta stojol Adam, swenta yu'un  
ya slebey sbiil jujur koj't'. bitik  
sbiil ak'tileybot yu'un Adam, ja' sbiil  
k'ojt. ja'uk me to, te Adam ma' wejt'

sioy stukel. te Kajwaltik Dios la  
yak' wayuk te Adam, jich way. wayal  
te Adam, ch'ix sbakel smoch lok'esbot  
yu'un Dios, makbot sbak'etal bay lok'.  
lok'em ch'ix sbakel smoch te winike,  
tul ants pasot yu'un a. ik'ot tel  
sjoin te winik te antse, snup  
sch'ulel sba k'ojt.  
te pukuje, wen lo'lowanej stukel. k'o  
sk'open te antse: imelel bal la  
yalbat jilel te Diose, ma me x  
alo'bey sit bitik te'etik ayik ta  
ts'umbil k'inal, xi bal jilel te Diose?  
xi. albot yu'un te antse: te Dios  
ya yak' jlo'beytik sit bitik te'etik  
ayik ta ts'umbil k'inal, xi. ja' nax  
te sit bi te'il ay ta yolil ts'umbil  
k'inal, ma me x alo'bey sit stukel,  
sok ma me x apikbey sit stukel, ya  
x chamat yu'un, xi jilel te Diose,  
xi. te pukuj jich la yalbey te antse:  
slot te Diose, ma x chamat yu'un, xi.  
yu'un nanix ya sna' te Diose, ta  
k'alal ya alo'bey sit te te'e, ya x  
jambot asit ta ora, jich bit'il Dios  
ya x k'oat, xi te pukuje. te arts

la yil te wen lek ta lo'el te sit  
te', sok wen t'ujbil sba, sok ya  
yak'bey sbijil mach'a ya slo'bey sit.  
jich yu'un la slo'bey sit te te'e, sok  
la yak'bey slo' te smamalale. pajal la  
slo'ik schebalik. jich jambot sitik, la  
sna'ik stojol te t'analik. jich la  
sts'isik ya'benal te' sk'u'urik.  
x amet ix k'in al a, a'iyot stojol sk'op  
te Kajwaltik Dios, yakal ta beel ta  
ts'umbil k'in al. jich te Adam sok te  
yinan, ta te'eltik k'ar snak' sbaik ta  
sit Kajwaltik Dios. te Adam ik'ot yu'un  
Kajwaltik Dios: ?banti ayat? x utot.  
te Adam la sjak'bey sk'op: ayor ta  
ts'umbil k'in al la ka'iybat stojol  
ak'op, xi. xiwon yu'un, kome t'analon,  
jich yu'un la jnak' jba, xi. utot  
yu'un te DiOSE: ?mach'a kati la yak'bat  
anop te t'analat? yu'un nanix la  
alo'bey sit te te', ma me x alo'bey  
sit me to, xoon, xi te DiOSE. te  
winik la sjak'bey: ja' te antse, te  
ja'at la awak'bon join, la yak'bon  
jlo'bey sit te te'e, xi. te arts  
jok'iybot yu'un Kajwaltik Dios: ?bin la

apas? x utot. ma' yuk, xi te antse.  
ja' te pukuje, ja' la slo'layon, jich  
la jlo'bey sit te te'e, xi.  
te pukuj jich utot yu'un Kajwaltik  
Dios: yu'un jich apasoj, jich yu'un  
ya x ba atoj amul, xi sk'oplal yu'un  
te Diose. ja' te antse, jich utot  
yu'un te Diose: ja'ate, bayal ya x  
k'ax awckol ta alajel, sok ya  
ach'uumbey sk'op te amamalale, xi  
sk'oplal yu'un te Diose. ja' te Adame,  
jich utot yu'un te Diose: ja'ate,  
yu'un la ach'uumbey sk'op te awiname,  
sok la alo'bey sit te te', ma me x  
alo'bey sit me to, xoon, jich yu'un  
ts'ilajem te lum k'in al, wokol ya ata  
awe'el x k'axat ta k'in al, xi sk'oplal  
yu'un te Diose. ya x me'in ch'ixtikil,  
ya x me'in wamleltik, bok itaj ya  
alo', xi. ya x ak'botat chik' te  
bit'il ya ata awe'el, ja'to k'alal ta  
lum k'in al ya sujt'at, xi. melel ta  
ts'ubilum pasbilat, ts'ubilum ya x  
k'oat sujt'el k'alal ya x lajat, xi  
sk'oplal yu'un te Diose.  
te Kajwaltik Dios la spasbey sk'u'

spak' sk'u'ur te Adam sok te yinam.  
snujk'lel chambalam pasbil sk'u'ik. patil  
te Kajwaltik Dios lastikum lok'el ta  
Eden te winik, te ants, yu'un ak'a ba  
spasbeyik slumil swe'elik. jich te  
winik te ants lok'ik ta Eden yu'un te  
Diose. sok ta sti'il ts'umbil k'inai,  
tey k'o skanantayik yochibal Eden te  
ch'ul a'batetike.

LA CAIDA DEL HOMBRE  
(véase Génesis 2-3)

Formó Jehová Dios al hombre del polvo  
de la tierra, y alertó en su nariz  
soplo de vida. Y fué el hombre en  
alma viviente. Y había Jehová Dios plan-  
tado un huerto en Edén al oriente. Y  
puso allí al hombre que había formado.  
Y había Jehová Dios hecho nacer de la  
tierra todo árbol delicioso a la vista,  
y bueno para comer. También el árbol  
de vida en medio del huerto. Y mandó  
Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo  
árbol del huerto comerás. Mas del árbol  
de ciencia del bien y del mal no co-  
merás. de él. Porque el día que de  
él comieres, morirás.

Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo; haréle ayuda idónea para él. Formó, pues, Jehová Dios de la tierra toda bestia, y toda ave, y trájolas a Adam, para que viese cómo les había de llamar. Y todo le que Adam llamó a los animales vivientes, ese es su nombre. Mas para Adam no halló ayuda que estuviese idónea para él. Y Jehová Dios hizo caer sueño sobre Adam, y se quedó dormido. Entonces tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar. Y de la costilla que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y trájola al hombre.

El diablo era muy engañoso. Le dijo a la mujer: ¿Conque Dios ha dicho: No comáis de todo árbol del huerto? Y la mujer respondióle: Del fruto de los árboles del huerto comemos. Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: No comeréis de él, ni le tocaréis, porque no muráis. Entonces el diablo dijo a la mujer: No moriréis. Mas Dios sabe que el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos, y seréis como dioses.



Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era agradable a los ojos, y árbol codiciable para alcanzar la sabiduría. Y tomó de su fruto, y comió. Y dió también a su marido, el cual comió así como ella. Y fueron abiertos sus ojos, y conocieron que estaban desnudos. Entonces cosieron hojas de higuera, y se hicieron delantales. Y overon la vox de Jehová Dios que se paseaba en el huerto al aire del día. Y escondióse el hombre y su mujer de la presencia de Jehová Dios entre los árboles del huerto. Y llamó Jehová Dios al hombre, y le dijo: ¿Dónde estás tú? Y Adam respondió: Oí tu vox en el huerto, y tuve miedo, porque estaba desnudo, y escondíme. Y díjole Dios: ¿Quién te enseñó que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé no comieses? Y el hombre respondió: La mujer que me diste por compañera me dió del árbol, y yo comí. Entonces Jehová Dios dijo a la mujer: ¿Qué es lo que has hecho? Y dijo la mujer: El diablo me engañó, y comí.

Y Jehová Dios dijo al diablo: Por cuanto esto hiciste, maldito serás. A la mujer dijo: Multiplicaré en gran manera tus dolores, con dolor parirás los hijos, y tu marido se enseñoreará de ti. Y al hombre dijo: Por cuanto obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé diciendo, No comerás de él, maldita será la tierra, con dolor comerás de ella todos los días de tu vida. Espinos y cardos te producirá, y comerás hierba del campo. En el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a la tierra. Pues polvo eres, y al polvo serás tornado. Y Jehová Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y vistiólos. Y Jehová Dios sacó al hombre y a la mujer del huerto de Edén, para que labrase la tierra. Echó, pues, fuera al hombre y a la mujer. Y puso al oriente del huerto de Edén ángeles, para guardar la entrada.



esmajik krestanoetik ta spamal balumilal  
ja'uk me to, la yil te Diose, toy  
ix smul te krestanoetik ayik ta  
balumilal, spisil ora puro mulil ay  
ta yot'anik. tojol pasot ku'un te  
krestanoetik ayik ta balumilal, xi te  
Diose. la smel yot'an yu'un. jich la  
yal te Diose: spisil krestanoetik  
ayik ta balumilal, ya x tub ku'un,  
spisil sok chambalametik, chanetik,  
mutetik, xi. yu'un tojol pasot ku'un,  
xi, ja' lek manchuk pasbiluk, tul nax  
te ay yutsil ta stojol Dios, Noe  
sbiil stukel. ja' te Noe, toj ta  
winikil stukel, ay yutsil yot'an ta  
stojol Dios, sok sjoinej te Dios  
stukel. te Noe, ay ox tul snich'nab.  
Sem sbiil tule, Chem sbiil yane,  
Japet sbiil yane. spisil krestanoetik  
baem yot'anik ta sleel smulik la yil  
te Diose, puro kera ay ta balumilal  
ta bayuk. la yil te balumilal te  
Diose, ayik ta mulil. yakalik ta sleel  
smulik spilsil krestanoetik, sujt'  
balumilal. te Noe jich albot yu'un te  
Diose: ya x laj spisil krestanoetik,  
yu'un toy ix mulil ta balumilal ya

kil, xi. jich yu'un ya x laj ix  
ku'un, xi. ja'ate, pasa wen muk'ul .  
barko, ta ch'ujte' ya apas, tsalal tsal  
ya apas ta yutil te barkoe, sok ya  
amak ta xuch' ta yutil ta jwera, xi  
te Diose. ya x tal pulemal ku'un ta  
spamal balumilal, ya x laj ta pulemal  
spisil bitik kuxajtik ta balumilal, xi  
te Diose. ja'uk me to ja'ate, ich'bil  
swentail bit'il ya x kolat atukel, xi  
sk'oplal te Noe. ya x ochat ta barko  
ja'at, sok awinam, sok anich'nab, sok  
yinamik anich'nab, xi te Diose. sok  
ja' ya awik' ochel ta barko bitik  
kuxajtik, cha' cha' koj't' jujun chajp,  
swenta yu'un jich ya x kol uuk, xi.  
skeremal sok yantsilel ya awik' ochel  
ta barko, bay mutetik, bay chambalametik,  
bay chanetik, xi. sok spisil bitik lek  
ta we'el, ja' ya atsob ochel, awe'el  
ya x k'ojt, sok swe'el te chambalametike,  
xi te Diose. spisil bi albot mandal  
te Noe yu'un te Diose, spisil jich la  
spas.

te Noe albot yu'un te Diose: ochan ta  
barko ja'at, sok awinam, sok anich'nab,  
yu'un atukel nax lekat ta winikil ya  
kil, xi sk'oplal yu'un te Diose. le' ta

waxukeb k'ajk'al ya x tal ja'al ta  
spamal balumilal, xi. cha'wirik k'ajk'al,  
cha'winik ajk'abal ya yak' ja'al, xi.  
spisil bitik pasot ku'un ta spamal  
balumilal, spisil ya x laj ku'un, xi  
te Diose. jich och ta barko te Noe,  
sok te yinam, sok te snich'nab, sok  
yinamik snich'nab, skaj te pulemal te  
ya x tal. ochik ta barko uuk cha'  
cha' koj't' jujun chajp chambalametik,  
mutetik, skeremal sok yantsilel ochik,  
jich bit'il te Noe albot yu'un te  
Diose. k'ax ix waxukeb k'ajk'al a,  
tal pulemal ta spamal balumilal,  
cha'winik k'ajk'al sok cha'winik  
ajk'abal la yak' ja'al ta spamal  
balumilal. cha'winik k'ajk'al ain  
pulemal ta balumilal, yanyan toyel  
moel te ja' ta balumilal. ja' te  
barkoe, likot moel ta ja' stukel,  
kuchot moel ta ja'. mujk' ta ja'  
spisil witsetik ayik ta yanil ch'ulxan,  
ain ja' ta sba balumilal ta bayuk.  
jich laj spisil bitik kuxajtik ta  
spamal balumilal, kapal krestanoetik,  
kapal chambalametik, kapal mutetik,  
kapal chanetik. ja' nax kol stukel te

Noe, sok mach'atik sjoinej ta barko.  
ay ix lajuneb swaxukwinik k'ajk'al .  
ainem te ja'ta sba balumilal,  
te Dios la sna' te Noe, sok la  
sna' spisil bitik kuxajtik te sjoinej  
ta barko. jich tal ik' yu'un te Diose,  
jich ts'uj koel te ja'e, ch'ab te  
ja'ale. K'ax ix lajuneb swaxukwinik  
k'ajk'al a, ts'uj koel te ja'e, tub  
beel te ja' ta sba balumilal. ta  
sjukelab u, onaj jilel te barko ta bay  
wits, Ararat sbiil. k'un k'un ts'uj  
koel te ja'e, k'alal to ta slajunebal u,  
chikan ix jol witstikil. k'ax ix  
cha'winik k'ajk'al a, te Noe la sjambey  
sti' barko. la skoltay beel koj't'  
tsumut. kiltik teme tuben ix te ja' ta  
sba balumilal, xi. te tsumute, ma la  
sta bay ya x ain, sujt' tel ta barko,  
kome ay to ja' ta sba balumilal. jich  
te Noe la stsak xan ochel ta barko  
te tsumute. la smaliy xan waxukeb  
k'ajk'al, la scha'tikun xan beel te  
tsumute. x amet ix k'inal a, sujt' tel  
te tsumute, skats'oj tel ya'benal te'.  
jich la sna' stojol te Noe te ts'ujem  
ix te ja' ay ta sba balumilal. la  
smaliy xan waxukeb k'ajk'al, la

scha'tikun xan beel te tsumute, ma'  
ba sujt' ix tel a. jich tub te ja'  
ay ta sba balumilal. jich te Noe  
la slok'esbey smajk'il te barkoe,  
takinajem ix te lum k'in al la yil.  
te Noe albot yu'un te Diose: lok'an  
tel ta barko, ja'at, sok awinam,  
sok anich'nab, sok yinamik anich'nab,  
xi. sok ik'a lok'el tel spisil  
bitik kuxajtik, bay mutetik, bay  
chambalametik, bay chanetik, swenta  
yu'un ya sbol sbaik ta balumilal,  
xi. jich lok' ta barko te Noe, sok  
yina m, sok snich'nab, sok yinamik  
snich'nab. sok spisil lok'ik ta barko  
uuk bitik chambalametik, chanetik,  
mutetik.

te Noe la spas skajtjib, tey la  
skajambey smajt'an te Diose. te Dios  
la stsak smajt'an, lek yot'an yu'un.  
jich la yal ta yot'an: spisil ora  
ma ba x ts'ilaj xan ku'un te  
balumilal, skaj winiketik, xi. me lel  
ta sch'ilemal tel puro mulil ay ta  
yot'an winiketik. sok spisil bitik  
kuxajtik ta balumilal, ma ba x tub



ix sts'umbal ku'un, xi. jich nanix uuk  
yórail awal, yorail k'ajoj, yorail sik,  
yorail k'ajk', yorail ja'lel k'inál,  
yorail k'ajk'lel k'inál, k'ajk'al,  
ajk'abal, ma x komot, xi. te Noe, sok  
te snich'nab, ak'bot bendeson yu'un te  
Diose, jich albot yu'un: bol abaik,  
esmajanik, lumalinaik te balumilal, xi  
sk'oplalik. ja' ya awa'batinik spisil  
te chambalametik ayik ta balumilal,  
spisil te mutetik ayik ta ch'ulxan,  
spisil chayetik ayik ta ja', xi. spisil  
bitik kuxajtik kak'ojbat ta ak'ab, xi.  
sok sbajt'el k'inál ma x tal yan xan  
pulemal, sbajt'el ora ma ba x laj ta  
pulemal te balumilale, xi te Diöse. ja'  
senya ya x k'ojt in to, xi. ta  
stokalil ch'ulxan ya x chiknaj ku'un  
sejkara kub, ja' senya k'oem ku'un te  
ma ba x tal yan xan pulemal, xi.  
teme chikan ya kil ta ch'ulxan sejkara  
kub, jich ya jna' bit'il kalojbeyex  
jilel, te sbajt'el k'inál ma x laj ta  
pulemal bitik kuxajtik ay ta balumilal,  
xi te Diöse. jich sbiil snich'nab Noe  
te lok'ik ta barko: Sem sbiil tule,

Chem sbiil yane, Japet sbiil yane.  
jich sbiil te ox tul snich'nab Noe.  
ja' swentaik te esmaj xan krestanoetik  
ta balumilal.



## EL DILUVIO (véase Génesis 6-9)

Multiplicaronse los hombres sobre la tierra. Pero vió Dios que la malicia de los hombres era mucha en la tierra, y que todos los pensamientos de sus corazones eran de continuo solamente el mal. Y arrepintiósese Dios de haber hecho hombre en la tierra, y pesóle en su corazón. Y dijo Dios: Raeré los hombres que he criado de sobre la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves del cielo; porque me arrepiento de haberlos hecho. Pero Noé halló gracia en los ojos de Dios, porque era varón justo. Con Dios caminó Noé. Y engendró Noé tres hijos: a Sem, a Cham, y a Japhet. Y corrompióse la tierra delante de Dios, y estaba la tierra llena de violencia. Y miró Dios la tierra, y vió que estaba corrompida, porque toda carne había corrompida su camino sobre la tierra. Y dijo Dios a Noé: El fin de toda carne ha venido delante de mí, porque la tierra está llena de

violencia a causa de ellos. Por eso yo los destruiré con la tierra. Hazte un arca de madera. Harás aposentos en el arca, y la embetunarás con brea por dentro y por fuera. Porque yo traigo un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir toda carne en que haya vida. Todo lo que hay en la tierra morirá. Mas estableceré mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú, y tus hijos, y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo. Y de todo lo que vive, de toda carne, dos meterás de cada especie en el arca, para que tengan vida contigo, macho y hembra serán. De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada especie entrarán contigo para que hayan vida. Y toma contigo de toda vianda que se come, y allégala a tí; servirá de alimento para ti y para ellos. E hizo así Noé, hizo conforme a todo lo que Dios le mandó.

mandó.

Y Dios dijo a Noé: Entra tú y toda tu casa en el arca, porque a ti he visto justo delante de mí en esta generación. Porque pasados aún siete días, yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches. Y rareré de toda sustancia que hice de sobre la faz de la tierra. Y vino Noé y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él al arca, por las aguas del diluvio. De los animales, y de las aves, de dos en dos entraron a Noé en el arca, macho y hembra, como mandó Dios a Noé. Y al séptimo día las aguas del diluvio fueron sobre la tierra. Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches. Y fué el diluvio cuarenta días sobre la tierra. Y las aguas crecieron, y alzaron el arca, y se elevó sobre la tierra. Y las aguas prevalecieron mucho sobre la tierra, y todos los montes altos que había debajo de todos los cielos, fueron cubiertos. Y todo lo que tenía vida, de todo lo que había en la tierra, murió.

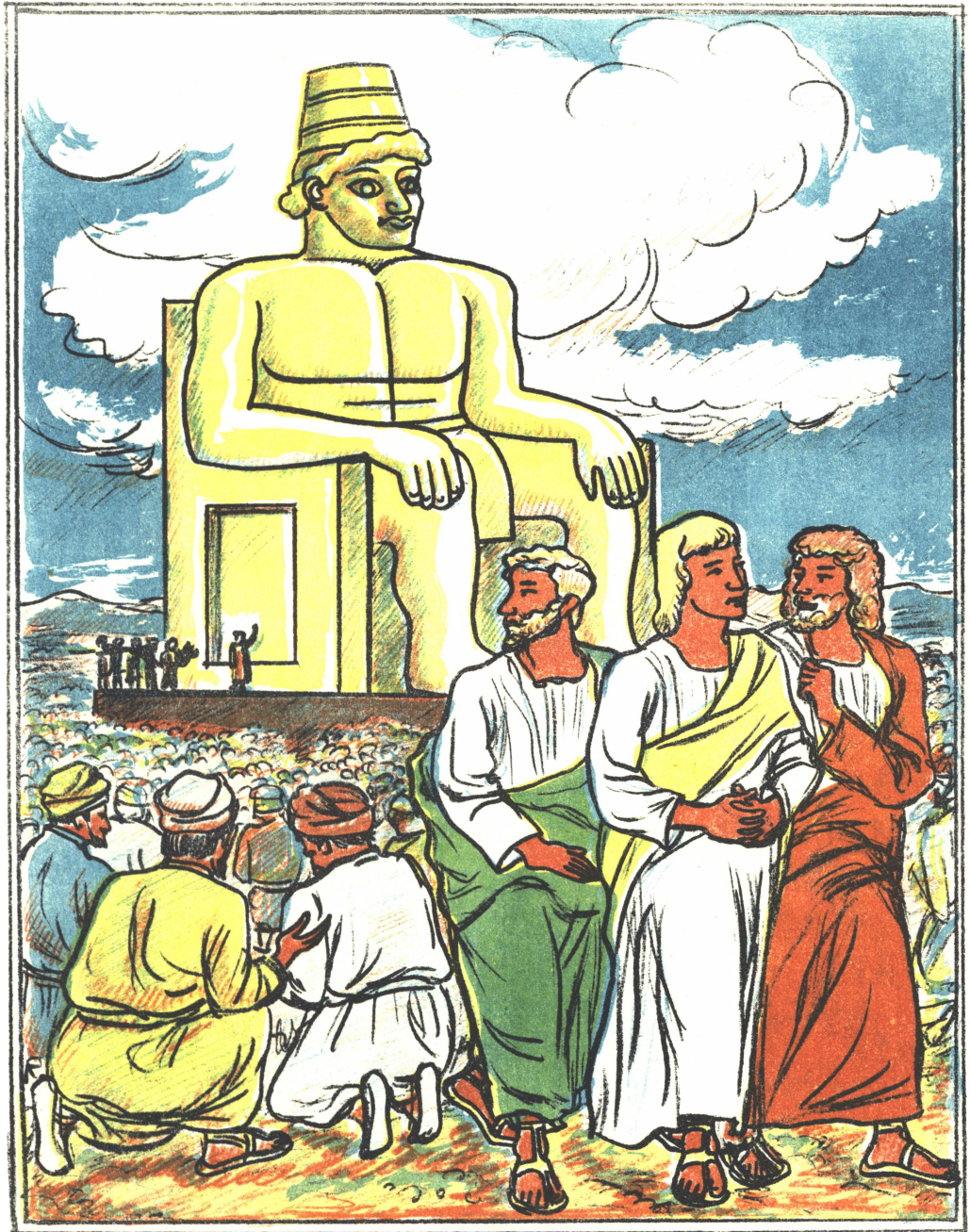
Así fué destruida toda sustancia que vivía sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y los reptiles, y las aves del cielo. Fueron raídos de la tierra, y quedó solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca.

Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento y cincuenta días. Y acordóse Dios de Noé, y de todas las bestias que estaban con él en el arca. E hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y disminuyeron las aguas, la lluvia de los cielos fué detenida. Y decrecieron las aguas al cabo de ciento y cincuenta días. Y reposó el arca en el mes séptimo sobre el monte de Ararat. Y las aguas fueron decreciendo hasta el mes décimo. En el décimo, se descubrieron las cimas de los montes. Y al cabo de cuarenta días, abrió Noé la ventana del arca que había hecho, y envió de sí a la paloma, para ver si las aguas se habían retirado de sobre la faz de la tierra. Y no halló la paloma donde sentar la planta de su pie, y volvióse a él al arca, porque las aguas estaban aún sobre la tierra.

Entonces él extendió su mano, y cogiéndola, hízola entrar consigo en el arca. Y esperó aún otros siete días, y volvió a enviar la paloma fuera del arca. Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde, y traía una hoja de oliva tomada en su pico. Y entendió Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra. Y esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la cual no volvió ya más a él. Así las aguas se enjugaron de sobre la tierra. Y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y vió que la faz de la tierra estaba enjuta. Y habló Dios a Noé, diciendo: Sal del arca, tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo. Todos los animales que están contigo, de aves, y de bestias, y de todo reptil, sacarás contigo. Y vayan por la tierra, y fructifiquen, y multiplíquense sobre la tierra. Entonces salió Noé, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él. Y todos los animales, y todo reptil, y toda ave, salieron del arca. Y edificó Noé un altar a Dios, y ofreció holocausto en el altar, y lo agradó a Dios. Y dijo Dios en su corazón: No tornaré más a maldecir la

tierra por causa del hombre, porque el intento del corazón del hombre es malo desde su juventud. Ni volveré más a destruir todo viviente, como he hecho. Todavía serán todos los tiempos de la tierra: la sementera y la siega, y el frío y el calor, verano o invierno, y día y noche, no cesarán. Y bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y díjoles: Fructificad, y multiplicad, y henchid la tierra. Y vuestro temor será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, y en todos los peces del mar; en vuestra mano son entregados. Y no fenecerá y más toda carne con aguas de diluvio, ni habrá más diluvio para destruir la tierra. Y dijo Dios: Esta será la señal del pacto que yo establezco entre mi y vosotros y toda alma viviente, por siglos perpetuos. Me arco pondré en las nubes, y será por señal que no habrá más diluvio. Y estará el arco en las nubes, y verlo he para acordarme del pacto perpetuo entre Dios y toda alma viviente, que no serán más las aguas por diluvio para destruir toda carne. Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cham, y Japhet. Estos tres son los hijos de Noé, y de ellos fué llena toda la tierra.





ta ramey te muk' ajwalil yu'un  
Babilonia, Nabukodorosor sbil, la spaa  
muk'ul vajkanan, ta k'anal tak'in  
pasbil. la stejkan ta bay sk'iral  
Babilonia. tal ta ik'el yu'un te muk'  
ajwalil spisil te tuuneletik, te  
rensipaetik, te kapitanetik, te  
presidentaetik. tal yilik k'alal te  
muk' ajwalil la stejkan vajkanan  
pasbil yu'un. jich la stsob sbaik tel  
spisilik ta ba ay te muk'ul ajkananil,  
tejk'ajtik k'oel ta stojol. te ya'bat  
te muk' ajwalil tulan la yawtay:  
awa'iyik stojol spisilik, jich smandal  
te muk' ajwalile, xi. k'alal ya  
awa'iyik ya x ok'esinot ok'es, tinan  
abaik, lajin abaik ta stojol awajkananik  
pasbil yu'un te muk' ajwalile, xi.  
ja'te mach'a ma stinan sba, sok ma  
slajin sba ta stojol te muk'ul  
ajkananil, ora nax ya yich' ch'ojel  
ta k'ajk', xi. jich yu'un, k'alal la  
ya'iyik stojol ok'esinot ok'es, spisilik  
la stinan sbaik ta ora, la slajin  
sbaik ta stojol te ajkananil pasbil,  
ta k'anal tak'in, te stejkanoj te  
muk' ajwalile.  
ay k'oitik ta stojol te muk' ajwalil  
Kaldeo-winetik, k'o sleik ta k'op

te Jurio-wiriketik. jich k'io yalbevik  
 te muk' ajwalik: Kajwal, ꞑmelel bal  
 al awal amandal, spisil kretanoetik,  
 ak'a slajin sbaik ta stojol kajkanan,  
 xaat bal? xi'ik. sok ja'te mach'a ma  
 slajin sba ta stojol kajkanan, ak'a  
 yich' ch'ojel ochel ta k'ajk' ta ora,  
 ꞑxaat bal? xi'ik. ay ox tul wiriketik,  
 Jurioetik stukelik, Sadrach sbiil te  
 tule, Mesach sbiil te yane, Abed-neko  
 sbiil te yane. ja'me winiketike, ma'  
 sch'uumbat amandal, xi'ik sk'oplal. ma'  
 slajir sbaik ta stojol awajkanan, ma'  
 stinan sbaik ta stojol awajkanan la apase,  
 xi'ik. bayal ilin te muk' ajwalil yu'un.  
 ik'a tel ta jtojol ja'me winiketike,  
 xi. jich tek'el k'oel ta stojol te  
 muk' ajwalil te ox tul winiketike. jich  
 la yal te muk' ajwalile: ꞑmelel bal te  
 ja'ex ma x awich'bonik ta muk' te  
 kajkanan, sok ma' la alajin abaik ta  
 stojol kajkanan? utotik yu'un. yo'tik  
 ꞑya bal ach'uumbonik ix jmandal? xi.  
 k'alal ya awa'ivik ya x ok'esinot ok'es,  
 tinana me abaik, lajina me abaik ta  
 stojol kajkanan te la jpase, xi. yan  
 teme ma x alajin abaik ta stojol, sok

ma x atinan abaik ta stojol, ya x  
ch'ojotat ochel ta k'ajk' ta ora, xi.  
imach'a te dios te ya x ju' ya  
skoltayate? xi te muk'ajwalile, te  
Sadrach, te Mesach, te Abed-neko la  
sjak'beyik tel jajch'el: ma' ba  
xiwotik jo'otik, xi'ik. te Dios  
ku'untik, te jch'uunejtk jo'otik, ya  
x ju' ya skoltayotik lok'el ta k'ajk'  
stukel, sok ya x ju' ya skoltayotik  
lok'el ta ak'ab, xi'ik. ja'uk me to,  
na'a me stojol, kajwal, ma ba jtinan  
jbatik ta stojol awajkanan, sok ma  
ba jlajin jbatik ta stojol awajkanan  
apasoje, xi'ik.

ilin te muk' ajwalil. bayal la  
yilintay te Sadrach, te Mesach, te  
Abed-neko, la yal mandal k'axem to  
xan ak'a tiluk te k'ajk'e, ta bay  
ya x ch'ojot ochel te ox tul  
winiketike. sok la yalbey mandal te  
soldaroetike, ak'a schukik te Sadrach,  
te Mesach, te Abed-neko, chukul ak'a  
sch'ojik ochel ta k'ajk'. jich chukot  
te ox tul winiketike, spisil sok  
sk'u' spak' ch'ojotik ochel ta k'ajk'.  
swenta yu'un tulan mandal la yal te  
muk' ajwalile, te bayal yak ta tilel

te k'ajk'e, jich lajik ta k'ajk'el te  
 soldaroetik te la sch'ojik ochel ta  
 k'ajk' te Sadrach, te Mesach, te Abed-  
 neko. te ox tul winiketike, chukul  
 ch'ojot ochel ta bay yak ta tilel te  
 k'ajk'e, yak ta yilel te muk' ajwalile.  
 xiw te muk' ajwalil, tejk'aj jajch'el  
 ta cra. jich la yal: ¿ma' bal ox  
 tuluk nax te chukul och ch'ojel ta  
 k'ajk'? xi. albot yu'un mach'atik  
 sjoinej: jich bit'il ya awale, kajwal,  
 xi'ik. ¿jaxan chan tulik ix ya kil?  
 xi. kolemik ix, yakik ta beel ta yolil  
 k'ajk', ma' ba lajemik ya kil, xi.  
 ja'te schanebale, k'an ta Snich'an Dios  
 yilel stukel, xi te muk' ajwalil.  
 noptsaj tel ta bay sti'il k'ajk' te  
 muk' ajwalil, la yawtay tel te ox tul  
 winiketike: Sadrach, Mesach, Abed-neko,  
 ya'batex te mero kuxul Dios te ay ta  
 toyol, lok'anik tel jiche, xi sk'oplalik.  
 jich lok'ik tel ta yawil k'ajk' te  
 ox tule, kuxul lok'ik tel.  
 jich la stsob sbaik tel te tuuneletik,  
 te rensipaetik, te kapitanetik, te  
 presidentaetik, k'o yilik ja'me winiketike,  
 te ma'yuk bay ts'ilajem sbak'etalik  
 yu'un te k'ajk'e, sok ma'yuk bay

tsitsuben stsotsil sjolik yu'un, sok  
ma'yuk bay laj ta k'ajk'el sk'u'  
spak'ik yu'un, sok ma' tobuk tabiluk  
ta yik'al k'ajk'. te muk' ajwalil  
jich la yal: ja'te Dios yu'un te  
Sadrach, te Mesach, te Abed-neko, ja'  
mero kuxul Dios stukel abi, xi. jich  
yu'un la stikun tel sch'ul ya'bat,  
swenta yu'un ya x k'o skoltay  
mach'atik sch'uunejik, xi. jich yu'un  
ma' la sk'an slajin sbaik ta stojol  
yan dios, ja' nax stukel te Dios  
yu'unik, kome mero kuxul Dios stukel,  
xi sk'oplalik yu'un te muk' ajwalile.  
jich yu'un ya kal jmandal: ya x laj  
spisil mach'a ya skontrak'optay te  
Dios yu'un te Sadrach, te Mesach,  
te Abed-neko; yu'un ma'yuk bay yan  
dios te ya x koltawan jich bit'il  
ya x koltawan stukel, xi. jich te  
muk' ajwalil la yak'bey yich'ik  
yat'el te Sadrach, te Mesach, te  
Abed-neko. ochik ta rensipalil ta  
lum Babilonia.

## EL HORNO DE FUEGO (véase Daniel 3)

Hace muchos años, Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo una estatua de oro, y lo levantó en la provincia de Babilonia. Y envió el rey Nabucodonosor a juntar los grandes, los principales, los capitanes, los gobernadores, para que viniesen a la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado. Fueron pues reunidos los grandes, los principales, los capitanes, los gobernadores, y estaban en pie delante de la estatua. Y el pregonero pregonaba en alta voz: Mándase a vosotros, todos, en oyendo el son de la bocina, y de todo instrumento músico, os postraréis y adorareis la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado. Y cualquiera que no se postrare y adorare, en la misma hora será echado dentro de un horno de fuego ardiendo. Por lo cual, en oyendo todos los pueblos el son de la bocina, y de todo instrumento músico, todos se postraron, y adoraron la estatua de oro que el rey había levantado.

Por esto en el mismo tiempo algunos

varones Caldeos se llegaron, y denunciaron de los Judíos, hablando y diciendo al rey Nabucodonosor: Rey, tú pusiste ley que todo hombre en oyendo el son de la bocina, se postrase y adorase la estatua de oro. Y el que no se postrase y adorase, fuese echado dentro de un horno de fuego ardiendo. Hay unos varones Judíos, Sadrach, Mesach y Abed-nego. Estos varones, oh rey, no han hecho cuenta de tí. No adoran tus dioses, no adoran la estatua de oro que tú levantaste. Entonces Nabucodonosor dijo con ira y con enojo que trajesen a Sadrach, Mesach, y Abed-nego. Al punto fueron veridos estos varones delante del rey. Y Nabucodonosor díjoles: ¿Es verdad, Sadrach, Mesach, y Abed-nego, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que he levantado? Ahora pues, ¿estáis arcelos para que en oyendo el son de la bocina, y de todo instrumento músico, os postréis, y adoréis la estatua que he hecho? Porque si no la adorareis, en la misma hora seréis echados en medio de un horno de fuego



ardiendo. Y ¿qué dios será aquel que os libre de mis manos? Sadrach, Mesach, y Abed-nego respondieron y dijeron al rey Nabucodonosor: No cuidamos de responderte sobre este negocio. He aquí nuestro Dios a quien honramos, puede librarnos del horno de fuego ardiendo; y de tu mano, oh rey, nos libraré. Y si no, sepas, oh rey, que tu dios no adoraremos, ni tampoco honraremos la estatua que has levantado.

Entonces Nabucodonosor fue lleno de ira, y demudóse la figura de su rostro sobre Sadrach, Mesach, y Abed-nego. Así habló, y ordenó que el horno se encendiese siete veces tanto de lo que cada vez solía. Y mandó a hombres muy vigorosos que tenía en su ejército, que atasen a Sadrach, Mesach, y Abed-nego, para echarlos en el horno de fuego ardiendo. Entonces estos varones fueron atados con sus mantos, y sus calzas, y sus vestidos, y fueron echados dentro del horno de fuego ardiendo. Y porque la palabra del rey daba prisa, y había procurado que se encendiese mucho, la llama de fuego mató a aquellos que habían alzado a Sadrach, Mesach, y Abed-nego. Y estos tres varones cayeron atados dentro del horno de fuego ardiendo. Entonces el rey Nabucodonosor se espantó, y levantóse apriesa, y habló, y dijo a los de su consejo: ¿No echaron tres varones atados dentro del fuego? Ellos respondieron y dijeron al rey: Es ver-

dad, oh rey. Respondió él y dijo: He aquí que yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego, y ningún daño hay en ellos. Y el parecer del cuarto es semejante a hijo de los dioses. Entonces Nabucodonosor se acercó a la puerta del horno de fuego ardiendo, y habló y dijo: Sadrach, Mesach, y Abed-nego, siervos del alto Dios, salid y venid. Entonces Sadrach, Mesach, y Abed-nego, salieron de en medio del fuego. Y juntáronse los grandes, los capitanes, los gobernadores, y los del consejo del rey, para mirar estos varones, como el fuego no se enseñoreó de sus cuerpos, ni cabello de sus cabezas fué quemado, ni sus ropas se mudaron, ni olor de fuego había pasado por ellos. Nabucodonosor habló y dijo: Bendito el Dios de ellos, de Sadrach, Mesach, y Abed-nego, que envió su ángel, y libró sus siervos que espararon en él, y el mandamiento del rey mudaron, y entregaron sus cuerpos antes que sirviesen ni adorasen otro dios que su Dios. Por mí pues se pone decreto, que todo pueblo que dijere blasfemia contra el Dios de Sadrach, Mesach, y Abed-nego, sea descuartizado, por cuanto no hay dios que pueda librar como éste. Entonces el rey engrandeció a Sadrach, Mesach, y Abed-nego en la provincia de Babilonia.







